

**SENAT DE BELGIQUE****BELGISCHE SENAAAT**

SESSION DE 1980-1981

ZITTING 1980-1981

7 JUILLET 1981

7 JULI 1981

**Budget des Dotations aux Communautés et aux Régions pour l'année budgétaire 1981**

**Begroting der Dotaties aan de Gemeenschappen en aan de Gewesten voor het begrotingsjaar 1981**

PROJET  
TRANSMIS PAR LA CHAMBRE  
DES REPRESENTANTS

ONTWERP  
OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER  
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

Crédits pour les dépenses courantes (Titre I)  
et pour les dépenses de capital (Titre II).

Kredieten voor de lopende uitgaven (Titel I)  
en de kapitaaluitgaven (Titel II).

Article 1<sup>er</sup>.

Artikel 1.

Il est ouvert pour les dépenses de l'année budgétaire 1981 afférentes aux dotations aux Communautés et aux Régions des crédits s'élevant aux montants ci-après :

Voor de aan het begrotingsjaar 1981 verbonden uitgaven betreffende de dotaties aan de Gemeenschappen en aan de Gewesten, worden kredieten geopend ten bedrage van :

(En millions de francs.)

(In miljoenen frank.)

	Crédits non dissociés — <i>Niet gesplitste kredieten</i>	Crédits dissociés — <i>Gesplitste kredieten</i>		
		Crédits d'engagement — <i>Vastleggingskredieten</i>	Crédits d'ordonnancement — <i>Ordonnancingskredieten</i>	
TITRE I. Dépenses courantes ... ..	57 264,4	—	—	TITEL I. Lopende uitgaven.
TITRE II. Dépenses de capital ... ..	31 550,7	201,1	140,1	TITEL II. Kapitaaluitgaven.
Totaux ... ..	88 815,1	201,1	140,1	Totalen.

Ces crédits sont énumérés aux titres I et II du tableau annexé à la présente loi.

Die kredieten worden opgesomd onder de titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel.

R.A. 12125

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

4-IVbis (1980-1981) :

- N° 1 : Budget.
- N° 2 : Amendements.
- N° 3 : Amendements adoptés par la Commission.

Annales de la Chambre des Représentants :

7 juillet 1981.

R.A. 12125

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

4-IVbis (1980-1981) :

- N° 1 : Begroting.
- N° 2 : Amendementen.
- N° 3 : Amendementen aangenomen door de Commissie.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

7 juli 1981.

**Dispositions particulières  
relatives aux dépenses courantes  
et aux dépenses de capital.**

**Art. 2.**

Les crédits non dissociés des articles ci-après du budget des Affaires culturelles de la Communauté germanophone peuvent couvrir des dépenses se rapportant à des années budgétaires antérieures :

Titre I. — Dépenses courantes.

Secteur Santé publique et Famille.

Section 31 — article 12.73, article 33.71.

**Art. 3.**

Les dépenses en matière de frais d'instruction et allocations d'études aux orphelins à charge des crédits prévus à l'article 33.71 du budget des Affaires culturelles de la Communauté germanophone de l'année budgétaire 1981, secteur Santé publique et Famille, peuvent être effectuées sur ouvertures de crédit.

**Autres dispositions spéciales.**

**Art. 4.**

Le Trésor est autorisé à consentir des avances lorsque les opérations relatives respectivement aux comptes 80.00.01.63 : Communauté flamande — compte-courant, 80.00.02.64 : Communauté française — compte courant et 80.00.03.65 : Région wallonne — compte-courant, de la section « opérations de trésorerie », créent une position débitrice de l'un ou l'autre de ces comptes.

**Art. 5.**

Le budget du « Belgisches Rundfunk- und Fernsehzentrum für deutschsprachige Sendungen » est communiqué au Conseil de la Communauté culturelle allemande.

A cet effet, il fait l'objet d'une annexe au budget des Affaires culturelles de la Communauté germanophone.

Bruxelles, le 7 juillet 1981.

*Le Président  
de la Chambre des Représentants,*

J. MICHEL.

*Les Secrétaires,*

R. GHEYSEN.

G. NYFFELS.

**Bijzondere bepalingen  
betreffende de lopende uitgaven  
en de kapitaaluitgaven.**

**Art. 2.**

De niet-gesplitste kredieten van de hierna volgende artikels van de begroting van de Culturele Zaken van de Duitstalige Gemeenschap mogen uitgaven dekken met betrekking tot vroegere begrotingsjaren :

Titel I. — Lopende uitgaven.

Sector Volksgezondheid en Gezin.

Sectie 31 — artikel 12.73, artikel 33.71.

**Art. 3.**

De uitgaven met betrekking tot onderwijskosten en studietoelagen aan de wezen ten laste van de kredieten uitgetrokken op het artikel 33.71 van de begroting der Culturele Zaken van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1981, sector Volksgezondheid en Gezin, mogen op kredietopeningen uitgekeerd worden.

**Andere bijzondere bepalingen.**

**Art. 4.**

De Schatkist wordt ertoe gemachtigd voorschotten toe te kennen wanneer de verrichtingen in verband respectievelijk met de rekeningen 80.00.01.63 : Vlaamse Gemeenschap — rekening-courant, 80.00.02.64 : Franse Gemeenschap — rekening-courant en 80.00.03.65 : Waals Gewest — rekening-courant, van de sectie « Thesaurieverrichtingen » een debettoestand van de ene of de andere van die rekeningen veroorzaken.

**Art. 5.**

De begroting van de « Belgisches Rundfunk- und Fernsehzentrum für deutschsprachige Sendungen » wordt medegedeeld aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

Te dien einde maakt zij het voorwerp uit van een bijvoegsel aan de begroting van de Culturele Zaken van de Duitstalige Gemeenschap.

Brussel, 7 juli 1981.

*De Voorzitter  
van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

J. MICHEL.

*De Secretarissen,*

R. GHEYSEN.

G. NYFFELS.

**TABLEAU**

—

**TABEL**

**BUDGET DES DOTATIONS AUX COMMUNAUTES  
ET AUX REGIONS DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1981.**

(En millions de francs.)

Art.	LIBELLES	Crédits non dissociés — <i>Niet gesplitste kredieten</i>
------	----------	--

## TITRE I.

## DEPENSES COURANTES.

01.01 (22)	Dotation pour le financement du budget de la Communauté flamande ... ..	23 019,5
01.02 (25)	Dotation pour le financement du budget de la Communauté française ... ..	18 834,0
01.03 (28)	Dotation au Conseil de la Communauté culturelle allemande ... ..	170,0
01.04 (31)	Dotation pour le financement du budget de la Région flamande ... ..	8 705,5
01.05 (34)	Dotation pour le financement du budget de la Région wallonne ... ..	6 535,4
	Totaux pour le Titre I. — Dépenses courantes ... ..	<hr/> 57 264,4

## TITRE II.

## DEPENSES DE CAPITAL.

01.05 (18)	Dotation pour le financement du budget de la Communauté flamande ... ..	4 135,4
01.06 (21)	Dotation pour le financement du budget de la Communauté française ... ..	3 383,5
01.07 (25)	Dotation au Conseil de la Communauté culturelle allemande :	
	01. Crédits non dissociés ... ..	18,5
01.07 (26)	02. Crédits dissociés ... ..	—
01.08 (27)	Dotation pour le financement du budget de la Région flamande ... ..	13 716,3
01.09 (30)	Dotation pour le financement du budget de la Région wallonne ... ..	10 297,0
	Totaux pour le Titre II. — Dépenses de capital ... ..	<hr/> 31 550,7
	Totaux généraux (Titre I et Titre II) ... ..	<hr/> 88 815,1

**BEGROTING DER DOTATIES AAN DE GEMEENSCHAPPEN  
EN AAN DE GEWESTEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1981.**

(In miljoenen frank.)

Crédits dissociés — Gesplitste kredieten		TEKSTEN	Art.
Crédits d'engagement — Vastleggings- kredieten	Crédits d'ordonnance- ment — Ordonnance- rings- kredieten		

## TITEL I.

## LOPENDE UITGAVEN.

—	—	Dotatie voor de financiering van de begroting van de Vlaamse Gemeenschap ... ..	01.01 (22)
—	—	Dotatie voor de financiering van de begroting van de Franse Gemeenschap ... ..	01.02 (25)
—	—	Dotatie voor de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap ... ..	01.03 (28)
—	—	Dotatie voor de financiering van de begroting van het Vlaamse Gewest ... ..	01.04 (31)
—	—	Dotatie voor de financiering van de begroting van het Waalse Gewest ... ..	01.05 (34)
—	—	<b>Totalen voor Titel I. — Lopende uitgaven.</b>	

## TITEL II.

## KAPITAALUITGAVEN.

—	—	Dotatie voor de financiering van de begroting van de Vlaamse Gemeenschap ... ..	01.05 (18)
—	—	Dotatie voor de financiering van de begroting van de Franse Gemeenschap ... ..	01.06 (21)
		<b>Dotatie aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap :</b>	01.07
—	—	01. Niet-gesplitste kredieten ... ..	(25)
201,1	140,1	02. Gesplitste kredieten ... ..	(26)
—	—	Dotatie voor de financiering van de begroting van het Vlaamse Gewest ... ..	01.08 (27)
—	—	Dotatie voor de financiering van de begroting van het Waalse Gewest ... ..	01.09 (30)
201,1	140,1	<b>Totalen voor Titel II. — Kapitaaluitgaven.</b>	
201,1	140,1	<b>Algemene totalen (Titel I en Titel II).</b>	